

Национально-культурные особенности названий произведений изобразительного искусства представителей Витебской школы живописи

Шеверинова О.В.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

Современные языки насчитывают тысячи слов, обозначающих предметы, явления природы, действия, свойства, их характеристики и другие реалии нашей жизни. Значимое место в языке занимают имена собственные. Многообразие имён собственных, их широкое распространение привели к возникновению особой отрасли языкознания — ономастики. Большой интерес среди имён собственных представляют искусственно созданные имена, к числу которых относятся артионимы — номинации произведений изобразительного и любого другого вида искусства.

Артионим соотносится с «образом картины» и представляет собой вербальный заменитель полотна, представленный зачастую сложными структурными моделями. Корпус артионимов пополняется параллельно с развитием живописи и искусства в целом и характеризуется динамичностью и изменчивостью. Названия произведений становятся частью культурно-исторического процесса и приобретают социально-культурную значимость, репрезентируя большой эстетический потенциал.

Цель статьи — выявить структурно-семантические особенности оформления русскоязычных и англоязычных названий-соответствий произведений изобразительного искусства представителей Витебской школы живописи сквозь призму национально-культурных особенностей.

Материал и методы. *Представленный в работе корпус фактического материала включает 300 русскоязычных наименований произведений изобразительного искусства представителей Витебской школы живописи и 300 их англоязычных наименований-соответствий. Источником данного языкового материала послужили сайты музеев, каталоги, энциклопедии живописи, словари, справочные пособия по искусствоведению. Среди использованных методов наиболее частотными являются: метод целенаправленного отбора и систематизации ономастического материала, элементы качественно-количественного анализа, методы структурного анализа и семантического описания, сравнительно-сопоставительный и описательно-аналитический методы.*

Результаты и их обсуждение. *Выделены общие и отличительные структурно-семантические черты русскоязычных наименований произведений Витебской школы живописи и их англоязычных соответствий; установлена специфика межъязыковой передачи русскоязычных артионимов на английский язык с учётом национально-специфической лексики в составе наименования.*

Заключение. *Для передачи русскоязычных наименований произведений представителей Витебской школы живописи, содержащих национально-специфическую лексику, использованы следующие приёмы: транслитерация, транскрипция, калькирование, элиминация национально-культурной специфики, приближенный перевод и различного рода их комбинации. При этом транскрипция и транслитерация используются для передачи топонимов, входящих в состав артионима. При помощи приёма элиминации национально-культурной специфики происходит передача лексических единиц, обозначающих предметы быта (жилье). Для перевода наименований предметов искусства и культуры характерны как транслитерация, транскрипция, так и калькирование.*

Ключевые слова: *Витебская школы живописи, артионим, структурно-семантические особенности, национально-специфическая лексика, межъязыковые соответствия.*

(Ученые записки. — 2025. — Том 42. — С. 141–147)

National and Cultural Features of the Titles of Works of Pictorial Art by Representatives of Vitebsk School of Painting

Sheverinova O.V.

Education Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University", Vitebsk

Modern languages contain thousands of words denoting objects, natural phenomena, actions, properties, their characteristics and other facts of our lives. Proper names hold a significant place in the language. The diversity of proper names and their wide spread occurrence have led to the emergence of a special branch of linguistics — onomastics. Artificially created names, which include artionyms — nominations of works of pictorial and any other kind of art are of great interest among proper names.

Адрес для корреспонденции: e-mail: olsheverinova@yandex.ru — О.В. Шеверинова

An artionym corresponds to the “image of a painting” and represents a verbal substitute for the canvas, often represented by complex structural models. The corpus of artionyms expands parallelly with the development of painting and art in general and is characterized by dynamics and changeability. The titles of works of art become the part of the cultural-historical process and acquire social and cultural significance, representing great aesthetic potential.

The purpose of the article is to identify the structural and semantic features of Russian-language and English-language titles-correspondences of pictorial art by representatives of Vitebsk school of painting in the light of national and cultural features.

Material and methods. *The corpus of actual material presented in this work includes 300 Russian-language titles of works of art by representatives of Vitebsk school of painting and 300 of their English-language equivalents. Museum websites, catalogues, painting encyclopedias, dictionaries and art history reference books have become the source of the linguistic material. Among the methods used, the most common are the method of targeted sampling and systematization of onomastic material, elements of qualitative-quantitative analysis, methods of structural analysis and semantic description, comparative-contrastive and descriptive-analytical methods.*

Findings and their discussion. *Common and distinctive structural and semantic features of Russian-language titles of works of art from Vitebsk school of painting and their English-language equivalents are identified. Distinguishing features of the interlingual translation of Russian-language artionyms into English are established, taking into account nationally specific vocabulary as part of the titles.*

Conclusion. *To convey the Russian-language titles of works of art by representatives of Vitebsk school of painting that contain nationally specific vocabulary, the following techniques were used: transliteration, transcription, calquing, elimination of national and cultural peculiarities, approximate translation and various combinations thereof. Transcription and transliteration are used to convey toponyms that make up an artionym. The elimination of national and cultural peculiarities is used to convey lexical units denoting everyday objects (housing). The translation of art and cultural objects titles is characterized by transliteration, transcription and calquing.*

Key words: *Vitebsk school of painting, artionyms, structural and semantic features, nationally specific vocabulary, interlingual correspondences.*

(Scientific notes. — 2025. — Vol. 42. — P. 141–147)

Ономастическое пространство изображается как внутренне организованная система, для исследования которой применяется структурный подход. В современных исследованиях ономастического пространства широкое распространение получил полевой подход, что наглядно продемонстрировано в работах Е.А. Сотниковой, В.И. Супруна, О.В. Врублевской, А.М. Емельяновой, К. Бюлера, О.С. Андреевой, А.В. Антроповой, Е.А. Бурмировой, О.В. Кирпичёвой, М.Э. Рут и др. Полевой подход представляет собой вариацию структурного подхода и заключается в рассмотрении ономастического пространства в виде так называемого поля. Группировка отдельных языковых единиц по функциональной и семантической идентичности служит основой полевого подхода. Н.Ф. Алефиренко выделяет следующие особенности полевого подхода: «Структурная специфика полевого системы языка — это выделение в поле ядра (центральной части) и периферии. Ядерные элементы языкового поля служат для выполнения функций поля. Ядро концентрирует в себе максимальный набор полеобразующих признаков. Периферия, в свою очередь, состоит из языковых единиц с неполным набором этих признаков; кроме того, их интенсивность может быть значительно ослаблена. Граница между ядром и периферией неопределённая. Постепенный переход от ядра к периферии позволяет выделять несколько периферийных зон, а именно заядерную, околядерную. Периферия, в свою очередь, делится на крайнюю, дальнюю и ближнюю» [1]. В формулировке Н.В. Подольской, ономастическое пространство включает в себя «полный комплекс имён нарицательных, охватывающий все разряды, и употребляемый данным народом

на современном этапе развития» [2, с. 104]. Ономастическое поле, в свою очередь, составляет лишь «часть ономастического пространства, содержащую онимы определённого вида» [2, с. 103]. А.В. Супранская, в свою очередь, является автором альтернативного определения ономастического поля, согласно которому оно представляет собой «определённую сферу соотносённости имени. Знание границ и иерархии ономастических полей необходимо для понимания и употребления имени» [4].

Невозможно определить место конкретных разрядов в ономастическом пространстве, так как границы между ними размыты. Наличие смежных разрядов (антропонимов и теонимов — имена богов языческих мифологий, геортонимов и хрононимов — названия праздников и определённых отрезков времени, урбанонимов и эргонимов — названия деловых объединений людей) исключает процесс классификации. Особенно ярко неясность границ между разрядами наблюдается при явлениях трансонимизации — наиболее частым путём образования имён собственных. Отсутствие прослеживаемых границ свойственна языку в целом. В повторном издании «Словаря русской ономастической терминологии» Н.В. Подольской был введён, помимо других разрядов ономастического пространства, образованных из элементов греко-латинской терминологии, термин «артионим» [2, с. 18]. Существует также более узкое определение артионима. В.И. Супрун представляет артионим как «вид идеонима, название произведения изобразительного искусства...» [4].

Цель статьи — выявить структурно-семантические особенности оформления русскоязычных и англоязычных названий-соответствий произведений изобразительного искусства представителей Витебской

школы живописи сквозь призму национально-культурных особенностей.

Материал и методы. Представленный в работе корпус фактического материала включает **300** русскоязычных наименований произведений изобразительного искусства представителей Витебской школы живописи и **300** их англоязычных наименований-соответствий. Источником данного языкового материала послужили сайты музеев, каталоги, энциклопедии живописи, словари, справочные пособия по искусствоведению. Среди использованных методов наиболее частотными являются: метод целенаправленной выборки и систематизации ономастического материала, элементы качественно-количественного анализа, методы структурного анализа и семантического описания, сравнительно-сопоставительный и описательно-аналитический методы.

Результаты и их обсуждение. Разряд артионимов располагается на периферии ономастического пространства и считается ономастической универсалией, общей для всех языков и народов, так как искусство служит способом и инструментом объединения культур. Для художественных произведений свойственно наличие всевозможных сюжетов: человек, природа, война, время. Образ человека — наиболее простой способ передачи эмоций, переживаний, воспоминаний и социальных вопросов, благодаря чему человек неизменно остаётся центральным элементом сюжетов произведений искусства. Ярким примером являются художники Витебской школы живописи (далее — ВХШ), в творчестве которых концепт человека репрезентирован как один из самых многочисленных: «Портрет Марка Шагала» (Ю.М. Пэн), «Девушка в бархатном платье» (М.З. Шагал), «Старуха с клубком ниток» (М.З. Шагал), «Красный еврей» (М.З. Шагал), «Еврейский пекарь» (М.З. Шагал), «Еврейский фермер» (Ю.М. Пэн), «Комсомолец читает газету» (Ю.М. Пэн), «Автопортрет с Музой и Смертью» (Ю.М. Пэн), «Старик и Смерть» (Ю.М. Пэн) и др. Важно отметить, что артионимы имеют способность обладать как позитивной, так и негативной коннотацией, что позволяет достичь главной цели художественного произведения — вызвать эмоции, оказать влияние на потребителя. Так, артионимы «Автопортрет с Музой и Смертью» и «Старик и Смерть» являются носителями негативной информации, что выражено наличием компонента «смерть». В то время как артионимы «Девушка в бархатном платье», «Невеста с веером», «Женщина с букетом», «Обрученные и Эйфелева башня» и «Мать у печи» обладают позитивной коннотацией.

Вторым наиболее многочисленным сюжетом произведений художников ВХШ является природа, что можно проследить на примере следующих наименований: «Сад» (М.В. Добужинский), «Витебск» (М.В. Добужинский), «Вид из окна» (М.З. Шагал), «Окно. Витебск» (М.З. Шагал), «Дождь» (М.З. Шагал), «Старый Витебск» (М.З. Шагал), «Над Витебском» (М.З. Шагал),

«Окно на даче» (М.З. Шагал), «Над городом» (М.З. Шагал), «Ландыши» (М.З. Шагал) и др.

Концепт «Время» в русскоязычном понимании является полицентричным, а его смысловая составляющая меняет свою форму в зависимости от культурных потребностей народа. «Время» в наименованиях предметов изобразительного искусства может быть представлено в виде названия месяца, поры года, дня недели, части дня, эпохи, периода жизни человека и т.д. Такие артионимы в основном обладают позитивной, хотя и неявно выраженной, коннотацией: «Весна в Каунасе» (М.В. Добужинский), «Белые ночи» (М.В. Добужинский), «Вечерний пейзаж» (Ю.М. Пэн), «Октябрьская идиллия» (М.В. Добужинский), «Сумерки» (М.В. Добужинский), «Осенний пейзаж» (Ю.М. Пэн), «Летний пейзаж» (Ю.М. Пэн), «Субботний ужин» (Ю.М. Пэн) и др.

Л.А. Климова также отмечает в своих работах, что при наименовании произведений художники нередко прибегают к использованию топонимов. Важность и значимость определённого географического объекта можно проследить и в названиях произведений представителей ВХШ, в которых вторым по частотности сюжетом является природа: «Дом в Витебске» (М.З. Шагал), «Улица в Витебске» (М.З. Шагал), «Париж через окно» (М.З. Шагал), «Провинция. Воронеж» (М.В. Добужинский), «Вильнюс. Улица» (М.В. Добужинский), «Петербург» (М.В. Добужинский), «Улица в Лондоне» (М.В. Добужинский), «Улица» (М.З. Шагал), «Аптека в Витебске» (М.З. Шагал), «Старый дом в Германии» (М.В. Добужинский).

Продемонстрируем особенности оформления артионимов, обусловленные структурно-семантическими особенностями русского и английского языков в приведённых нами выше произведениях художников ВХШ. Во-первых, в англоязычных наименованиях-соответствиях произведений живописи заглавная буква используется во всех случаях (согласно правилам английского языка названия всегда пишутся с заглавной буквы). Также в **76** случаях большая буква используется с географическими названиями (топонимами): «Интерьер синагоги в Цфате» / «Interior of Synagogue in Safed» (М.З. Шагал), «Художник над Витебском» / «Artist over Vitebsk» (М.З. Шагал), «Эйфелева башня» / «The Eiffel Tower» (М.З. Шагал), «Обрученные и Эйфелева башня» / «The betrothed and Eiffel Tower» (М.З. Шагал), «Белла в Мурийоне» / «Bella in Mourillon» (М.З. Шагал), «Улица в Витебске» / «Street in Vitebsk» (Ю.М. Пэн), «Весна в Каунасе» / «Spring in Kaunas» (М.В. Добужинский), «Старый город в Каунасе» / «Old city in Kaunas» (М.В. Добужинский), «Дом в Лиозно» / «A house in Liozna» (М.З. Шагал) и др.

Во-вторых, определённый артикль также является неотъемлемой частью процесса образования превосходной степени прилагательного. Это качество артикля можно назвать его суперлативной функцией. Поэтому артикль, неизменно сопровождающий английское существительное, во многих артионимах

артикуль опускается. Из проанализированных артионимов-соответствий в составе наименования артикуль присутствует в **92** случаях: «Над Городом» / «Over the town» (М.З. Шагал), «Псковский рыбный рынок» / «Pskov. The fish market» (М.В. Добужинский), «Старуха с клубком ниток» / «Old Woman with a Ball of Yarn» (М.З. Шагал), «Скрипач» / «The Fiddler» (М.З. Шагал), «Поэт, или пол-четвёртого» / «The poet, or Half Past Three» (М.З. Шагал), «Военный врач» / «A military doctor» (Ю.М. Пэн), «Старый портной» / «The Old Tailor» (Ю.М. Пэн), «Девушка с книгой» / «A girl with a book» (Ю.М. Пэн) и др.

При этом в **23** артионимах употребляется неопределённый артикуль *a / an*: «Военный врач» / «A military doctor» (Ю.М. Пэн), «Портрет старого еврея» / «Portrait of an old Jew» (Ю.М. Пэн), «Дом в Каунасе» / «A house in Kaunas» (М.В. Добужинский), «Старуха с клубком ниток» / «Old Woman with a Ball of Yarn» (М.З. Шагал), «Газета» / «A newspaper» (Ю.М. Пэн), «Портрет неизвестной» / «Portrait of an unknown» (Ю.М. Пэн) и др.

В **69** наименованиях встречается определённый артикуль *the*: «Старый портной» / «The Old Tailor» (Ю.М. Пэн), «Старик и Смерть» / «The Old Man and Death» (Ю.М. Пэн), «Толкователь Талмуда» / «The Interpreter of the Talmud» (Ю.М. Пэн), «Еврейский фермер» / «The Jew-farmer» (Ю.М. Пэн), «Проситель» / «The petitioner» (Ю.М. Пэн), «Каунас. Старые дома» / «Kaunas. The Old Houses» (М.В. Добужинский), «Я и Деревня» / «I and the Village» (М.З. Шагал), «Модель» / «The Model» (М.З. Шагал) и др.

В-третьих, заслуживают внимания синтаксические особенности наименований произведений изобразительного искусства представителей ВХШ. Так, примерами словосочетаний с сочинительной связью в корпусе анализируемого фактического материала являются следующие артионимы: «Старик и Смерть» / «The Old Man and Death» (Ю.М. Пэн), «Фрукты и Цветы» / «Fruits and Flowers» (М.З. Шагал), «Я и Деревня» / «I and the Village» (М.З. Шагал). Однако их доля невелика. Доминирующим видом подчинительной связи в русском языке является *согласование*, что обусловлено развитой системой словоизменения. Ввиду особенностей системы категорий падежа и рода в английском языке основной вид подчинительной связи — *примыкание*. Примерами являются следующие артионимы: «Красные ворота» / «The red gateway» (М.З. Шагал), «Ворота кладбища» / «Cemetery gates» (М.З. Шагал), «Военный доктор» / «A military doctor» (Ю.М. Пэн).

Таким образом, различия в оформлении артионимов обусловлены различием отдельных аспектов сопоставляемых языков — русского и английского. В структурном плане для английских артионимов характерно наличие артикуля, выступающего средством репрезентации категории определённости и неопределённости. Среди проанализированных наименований **23** наименования включают неопределённый артикуль и **69** артионимов — определённый. В исследуемых корпусах материала обоих языков выявлены словосо-

четания с сочинительной и подчинительной связью, однако в английских артионимах доминируют атрибутивные словосочетания и словосочетания с видом связи *примыкание*; в русскоязычных наименованиях преобладают словосочетания с видом связи *согласование*.

Не менее важным, на наш взгляд, является и специфика русскоязычных наименований произведений ВХШ и их англоязычных соответствий. Необходимо отметить, что однокомпонентная модель немногочисленна. Русскоязычный корпус насчитывает **93** наименования такого рода. Во всех случаях единственным компонентом является *имя существительное*: «Сумерки» (М.В. Добужинский), «Коровник» (М.З. Шагал), «Крыши» (М.В. Добужинский), «Война» (М.З. Шагал), «Город» (М.В. Добужинский), «Зеркало» (М.З. Шагал), «Кукла» (М.В. Добужинский), «День рождения» (М.З. Шагал), «Улица» (М.З. Шагал), «Влюблённые» (М.З. Шагал), «Скрипач» (М.З. Шагал), «Часы» (М.З. Шагал), «Модель» (М.З. Шагал), «Еврей» (М.З. Шагал), «Пьяница» (М.З. Шагал), «Рождение» (М.З. Шагал), «Дождь» (М.З. Шагал), «Мясник» (М.З. Шагал), «Обрезание» (М.З. Шагал), «Тишина» (М.В. Добужинский), «Сад» (М.В. Добужинский), «Поцелуй» (М.В. Добужинский), «Прогулка» (М.З. Шагал), «Сопrotивление» (М.З. Шагал), «Воскресение» (М.З. Шагал), «Солдаты» (М.З. Шагал), «Натюрморт» (М.З. Шагал), «Обнажённая» (М.З. Шагал), «Автопортрет» (М.З. Шагал), «Магазин» (М.З. Шагал), «Залог» (М.З. Шагал), «Маляры» (М.З. Шагал), «Процессия» (М.З. Шагал), «Хризантема» (М.З. Шагал), «Всадница» (М.З. Шагал), «Война» (М.З. Шагал), «Акробат» (М.З. Шагал), «Весна» (М.З. Шагал), «Ночью» (М.З. Шагал), «Жонглёр» (М.З. Шагал), «Петух» (М.З. Шагал), «Рай» (М.З. Шагал), «Танец» (М.З. Шагал), «Ночь» (М.З. Шагал), «Ангел» (М.З. Шагал), «Птицы» (М.З. Шагал), «Концерт» (М.З. Шагал), «Творение» (М.З. Шагал), «Распятие» (М.З. Шагал), «Цирк» (М.З. Шагал), «Акробаты» (М.З. Шагал), «Залив» (М.З. Шагал), «Ловушка» (М.З. Шагал), «Вдохновение» (М.З. Шагал), «Музыка» (М.З. Шагал), «Жертвоприношение» (М.З. Шагал), «Волшебник» (М.З. Шагал), «Отдых» (М.З. Шагал), «Артисты» (М.З. Шагал) и др.

Англоязычные аналоги однокомпонентной номинации представлены нарицательным именем существительным (**90** наименований): «Twilight» (М.З. Шагал), «The Cowshed» (М.З. Шагал), «Rooftops» (М.В. Добужинский), «City» (М.В. Добужинский), «Mirror» (М.З. Шагал), «A doll» (М.В. Добужинский), «The Birthday» (М.З. Шагал), «Street» (М.З. Шагал), «Lovers» (М.З. Шагал), «The Fiddler» (М.З. Шагал), «Clock» (М.З. Шагал), «The Model» (М.З. Шагал), «A Jew» (М.З. Шагал), «The Drunkard» (М.З. Шагал), «Birth» (М.З. Шагал), «Rain» (М.З. Шагал), «Butcher» (М.З. Шагал), «Circumcision» (М.З. Шагал), «Silence» (М.В. Добужинский), «Garden» (М.В. Добужинский), «The Kiss» (М.В. Добужинский), «Wedding» (М.З. Шагал), «The Promenade» (М.З. Шагал), «Roofs»

(М.В. Добужинский), «Resistance» (М.З. Шагал), «Liberation» (М.З. Шагал), «Ressurrection» (М.З. Шагал), «Soldiers» (М.З. Шагал), «Nude» (М.З. Шагал), «Self-portrait» (М.З. Шагал), «Shop» (М.З. Шагал), «The deposit» (М.З. Шагал), «The procession» (М.З. Шагал), «Chrysanthemums» (М.З. Шагал), «Equestrienne» (М.З. Шагал), «The Rooster» (М.З. Шагал), «The Acrobat» (М.З. Шагал), «Spring» (М.З. Шагал), «War» (М.З. Шагал), «The Juggler» (М.З. Шагал), «A Rooster» (М.З. Шагал), «Paradise» (М.З. Шагал), «The Dance» (М.З. Шагал), «Night» (М.З. Шагал), «An angel» (М.З. Шагал), «The birds» (М.З. Шагал), «The Concert» (М.З. Шагал), «Creation» (М.З. Шагал), «Crucifixion» (М.З. Шагал), «The Circus» (М.З. Шагал), «Acrobates» (М.З. Шагал), «The bay» (М.З. Шагал), «The trap» (М.З. Шагал), «Inspiration» (М.З. Шагал), «Music» (М.З. Шагал), «Offering» (М.З. Шагал), «The Magician» (М.З. Шагал), «The rest» (М.З. Шагал), «The Players» (М.З. Шагал) и др.

При этом в трёх случаях русскоязычный однокомпонентный артионим представлен в английском варианте в форме многокомпонентного: «Ночью» → «In the night», «Маляры» → «The house painters», «Натюрморт» → «Still life» (М.З. Шагал).

В русскоязычных многокомпонентных артионимах (207 единиц) можно выделить следующие структурные модели:

1) *имя прилагательное + имя существительное* (53 единицы): «Старый Витебск» (М.З. Шагал), «Красный еврей» (М.З. Шагал), «Белые ночи» (М.В. Добужинский), «Зелёные любовники» (М.З. Шагал), «Большое колесо» (М.З. Шагал), «Белое распятие» (М.З. Шагал), «Красные ворота» (М.З. Шагал), «Синий дом» (М.З. Шагал), «Старый еврей» (М.З. Шагал), «Святой кучер» (М.З. Шагал), «Окружной суд» (М.В. Добужинский), «Летний пейзаж» (Ю.М. Пэн), «Осенний пейзаж» (Ю.М. Пэн), «Духовской овраг» (Ю.М. Пэн), «Троицкий мост» (М.В. Добужинский), «Октябрьская идиллия» (М.В. Добужинский), «Синие любовники» (М.З. Шагал), «Серые любовники» (М.З. Шагал), «Зелёный скрипач» (М.З. Шагал), «Красный конь» (М.З. Шагал), «Синий скрипач» (М.З. Шагал), «Чёрная луна» (М.З. Шагал), «Синяя нимфа» (М.З. Шагал), «Синяя корова» (М.З. Шагал) и др.;

2) *имя существительное + союз + имя существительное* (3 единицы): «Старик и старуха» (М.З. Шагал), «Старик и Смерть» (Ю.М. Пэн), «Фрукты и Цветы» (М.З. Шагал);

3) *имя существительное + предлог + имя существительное* (95 единиц): «Художник: на луну» (М.З. Шагал), «Письмо из Америки» (Ю.М. Пэн), «Окно в сад» (М.З. Шагал), «Девочка на диване» (М.З. Шагал), «Окно в деревне» (М.З. Шагал), «Любовники с цветами» (М.З. Шагал), «Мужчина за столом» (М.З. Шагал), «Улица в Витебске» (М.З. Шагал), «Автопортрет в профиль» (М.З. Шагал), «Любовники под лилиями» (М.З. Шагал), «Солдаты с хлебом» (М.З. Шагал), «Автопортрет с кистями» (М.З. Шагал), «Мать у печи»

(М.З. Шагал), «Девочка на софе» (М.З. Шагал), «Крыши под снегом» (М.В. Добужинский), «Садик в городе» (М.В. Добужинский), «Зима в городе» (М.В. Добужинский), «Музыкант со скрипкой» (М.З. Шагал), «Интерьер с цветами» (М.З. Шагал), «Автопортрет с музой» (М.З. Шагал), «Женщина с букетом» (М.З. Шагал), «Невеста с веером» (М.З. Шагал) и др.;

4) *имя существительное + имя существительное* (40 единиц): «Окно парикмахерской» (М.В. Добужинский), «Ворота кладбища» (М.З. Шагал), «Дети-беженцы» (Ю.М. Пэн), «Цирк. Этюд» (Ю.М. Пэн), «Провинция, Воронеж», «Толкователь Талмуда» (Ю.М. Пэн), «Праздник Кущей» (М.З. Шагал), «Купание ребёнка» (М.З. Шагал), «Ложка молока» (М.З. Шагал), «Пюньшюшка табака» (М.З. Шагал) и др.;

5) *причастие + имя существительное* (10 единиц): «Полулежащая обнажённая» (М.З. Шагал), «Молящийся еврей» (М.З. Шагал), «Гуляющий еврей» (М.З. Шагал), «Горящий дом» (М.З. Шагал), «Раненый солдат» (М.З. Шагал), «Лежащая обнажённая» (М.З. Шагал), «Раненый солдат» (М.З. Шагал), «Освежеванный бык» (М.З. Шагал), «Полулежащий поэт» (М.З. Шагал), «Падший ангел» (М.З. Шагал);

6) *имя существительное + предлог + имя прилагательное + имя существительное* (1 единица): «Студент с большими зубами» (Ю.М. Пэн);

7) *имя существительное + глагол* (1 единица): «Солдат пьёт» (М.З. Шагал);

8) *числительное + имя существительное* (2 единицы): «Две головы» (М.З. Шагал), «Два профиля» (М.З. Шагал);

9) *предлог + имя существительное* (2 единицы): «На носилках» (М.З. Шагал), «В стойле» (М.З. Шагал).

В многокомпонентных англоязычных артионимах-соответствиях выделены следующие структурные модели:

1) *имя прилагательное + имя существительное* (53 единицы): «The Red Jew» (М.З. Шагал), «White Nights» (М.В. Добужинский), «Green Lovers» (М.З. Шагал), «The Big Wheel» (М.З. Шагал), «White Crucifixion» (М.З. Шагал), «The Red Gateway» (М.З. Шагал), «The Blue House» (М.З. Шагал), «The Old Jew» (М.З. Шагал), «The Holy Coachman» (М.З. Шагал), «Red Jew» (М.З. Шагал), «Green Lovers» (М.З. Шагал), «Old Vitebsk» (М.З. Шагал), «The old Jew» (М.З. Шагал), «A Holy Coachman» (М.З. Шагал), «Blue Lovers» (М.З. Шагал), «Grey Lovers» (М.З. Шагал), «The Green Violinist» (М.З. Шагал), «A red horse» (М.З. Шагал), «The blue fiddler» (М.З. Шагал), «Black moon» (М.З. Шагал), «The Blue Nymph» (М.З. Шагал), «A blue cow» (М.З. Шагал) и др.;

2) *имя существительное + союз + имя существительное* (3 единицы): «Fruits and Flowers» (М.З. Шагал), «Peonies and Lilacs» (М.З. Шагал), «Mother and child» (М.З. Шагал).

3) *имя существительное + предлог + имя существительное* (97 единиц): «The painter to the moon» (М.З. Шагал), «Interior with Flowers» (М.З. Шагал),

«Self-Portrait with Muse» (М.З. Шагал), «Musician with Violin» (М.З. Шагал), «Bride with a Fan» (М.З. Шагал), «Self-portrait with palette» (М.З. Шагал), «Soldiers with Bread» (М.З. Шагал), «Self-portrait with Easel» (М.З. Шагал), «Nude with flowers» (М.З. Шагал), «Woman with a Bouquet» (М.З. Шагал), «Bride with a Fan» (М.З. Шагал), «Self-portrait with Brushes» (М.З. Шагал), «A girl with a book» (Ю.М. Пэн), «The Interpreter of the Talmud» (Ю.М. Пэн), «Window over a Garden» (М.З. Шагал), «The Feast of the Tabernacles» (М.З. Шагал), «Bathing of a Baby» (М.З. Шагал), «Window in the Country» (М.З. Шагал), «Visit to grandparents» (М.З. Шагал), «Self-portrait in Profile» (М.З. Шагал), «Mother by the oven» (М.З. Шагал), «The spoonful of Milk» (М.З. Шагал), «The Pinch of Snuff» (М.З. Шагал), «View from a Window» (М.З. Шагал) и др.;

4) *имя существительное + предлог + имя прилагательное + имя существительное* (2 единицы): «Soldiers of the old guard» (Ю.М. Пэн), «Portrait of a young man» (М.З. Шагал);

5) *имя существительное + имя существительное* (40 единиц): «Barbershop Window» (М.В. Добужинский), «Cemetery Gates» (М.З. Шагал), «Refugee children» (Ю.М. Пэн), «The district court» (М.В. Добужинский), «Circus. Etude» (Ю.М. Пэн), «Spirit Ravine» (Ю.М. Пэн), «Trinity Bridge» (М.В. Добужинский) и др.;

6) *причастие + имя существительное* (10 единиц): «Reclining Nude» (М.З. Шагал), «The Praying Jew» (М.З. Шагал), «Wandering Jew» (М.З. Шагал), «Burning House» (М.З. Шагал), «Wounded Soldier» (М.З. Шагал), «The Praying Jew» (М.З. Шагал), «Wounded Soldier» (М.З. Шагал), «Flayed Ox» (М.З. Шагал), «The Falling Angel» (М.З. Шагал) и др.

7) *имя существительное + предлог + имя прилагательное + имя существительное* (1 единица): «Student with sick teeth» (Ю.М. Пэн);

8) *имя прилагательное + имя существительное + предлог + имя существительное* (1 единица): «Young Girl on a Sofa» (М.З. Шагал);

9) *имя существительное + глагол* (1 единица): «The Soldier Drinks» (М.З. Шагал);

10) *числительное + имя существительное* (2 единицы): «Two Heads» (М.З. Шагал), «The two profiles» (М.З. Шагал);

11) *предлог + имя существительное* (3 единицы): «On the stretcher» (М.З. Шагал), «In the stall» (М.З. Шагал), «In the Night» (М.З. Шагал).

Различия в количестве выделенных структурных моделей русскоязычных и англоязычных многокомпонентных артионимов-соответствий, а также в качественной представленности в них компонентов обусловлено различиями в грамматических структурах языка. При этом также следует отметить наибольшую для обоих языков распространённость имён существительных, что предопределено их номинативной функцией.

Таким образом, в структурном плане артионимические единицы представлены в виде однокомпонент-

ных и многокомпонентных наименований с доминированием последних. Наиболее частотной частью речи как в однокомпонентных русско- и англоязычных наименованиях, так и многокомпонентных является имя существительное. При этом в русскоязычном корпусе продуктивной выступает модель *имя существительное + предлог + имя существительное*, в англоязычном — *имя прилагательное + имя существительное* и *имя существительное + предлог + имя существительное*. Трём однокомпонентным русскоязычным артионимам соответствуют многокомпонентные англоязычные номинации.

Живопись, являясь одним из основных видов изобразительного искусства, заключается в художественном изображении предметного мира красками на какой-либо поверхности. Задача живописи — раскрыть глубину человеческих чувств и переживаний, изобразить природу, мифологические образы, значимые исторические события, а также полёт фантазии.

Характерной особенностью артионимического пространства является наличие номенклатурных компонентов. В результате анализа русскоязычных артионимов и их англоязычных наименований-соответствий выделено 40 номинативных единиц, в состав которых входят следующие номенклатурные компоненты, представляющие такие жанры живописи, как:

1) *портрет* (35 единиц) — один из наиболее распространённых жанров живописи, подразделяется на следующие разновидности портрета: исторический портрет, семейный портрет, камерный портрет, миниатюрный портрет, религиозный портрет и автопортрет (изображение самого художника, написанное им самим — 10): «Автопортрет с мольбертом» / «Self-Portrait with Easel» (М.З. Шагал), «Завтрак (Автопортрет)» / «Breakfast (Self-portrait)» (Ю.М. Пэн), «Портрет старого еврея» / «Portrait of an old Jew» (Ю.М. Пэн), «Автопортрет в профиль» / «Self-portrait in Profile» (М.З. Шагал), «Портрет неизвестного» / «Portrait of an unknown» (Ю.М. Пэн), «Автопортрет с музой и смертью» / «Self-portrait with Muse and Death» (Ю.М. Пэн), «Портрет Марка Шагала» / «Portrait of Marc Chagall» (Ю.М. Пэн), «Автопортрет» / «Self-portrait» (М.З. Шагал), «Автопортрет перед домом» / «Self-portrait in front of the house» (М.З. Шагал), «Автопортрет в зелёном» / «Self-portrait in green» (М.З. Шагал), «Портрет неизвестной» / «Portrait of an unknown» (Ю.М. Пэн) и др.;

2) *пейзаж* (4 единицы) — сравнительно молодой жанр изобразительного искусства, цель которого показать природу (в зависимости от направления художники могут изображать растительность, здания, метеорологические (дождь, град, облака, радуга) и астрономические (луна, солнце, звёзды, созвездия, планеты, метеориты) явления, её красоту, изменчивость или особенность: «Кубистический пейзаж» / «Cubist landscape» (М.З. Шагал), «Летний пейзаж» / «Summer landscape» (Ю.М. Пэн), «Осенний пейзаж» / «Autumn landscape» (Ю.М. Пэн) «Синий пейзаж» / «Blue Landscape» (М.З. Шагал);

3) *натюрморт* (4 единицы) — жанр живописи, задача которого изобразить предметы неодушевлённой природы, представляющие собой целостную композицию либо включённые в композицию иного жанра, часто с использованием цветов, продуктов, посуды: «Натюрморт с фруктами и цветами» / «Still life with Fruit and Flower» (М.З. Шагал), «Натюрморт» / «Still life» (М.З. Шагал), «Натюрморт с цветами» / «Still life with Flowers» (М.З. Шагал), «Натюрморт с лампой» / «Still life with Lamp» (М.З. Шагал).

Артионимы играют ключевую роль в восприятии изобразительных произведений адресатом и являются важным средством выразительности, которым свойственна та же экспрессивность и вольность, что и живописи в целом.

Экспрессия может быть достигнута путём использования:

а) *сниженной лексики*: русскоязычному артиониому «Пьяница» соответствует английский «The Drunkard» (М.З. Шагал) с сохранением стилистического окраса; артионим Марка Шагала «Понюшка табака» передан на английский язык как «The Pinch of Snuff» (М.З. Шагал), что в английском языке соответствует нормам литературного языка. При этом русскоязычному наименованию «Скрипач» в английском варианте соответствует артионим «The Fiddler» (М.З. Шагал), в котором лексическая единица Fiddler является примером сниженной лексики — ‘скрипач (особ. уличный)’ [5]. Примером такой же трансформации артиониима Марка Шагала «Синий скрипач» может служить англоязычное выражение «The blue fiddler»;

б) *слов высокого стиля*, например: «Обручённые и Эйфелева башня» / «The betrothed and Eiffel tower» (М.З. Шагал) и «Моей невесте» / «To My Betrothed» (М.З. Шагал). Лексическая единица Betrothed является примером лексики высокого стиля [6];

В артиониме «Полулежащая обнажённая» / «Reclining Nude» (М.З. Шагал) примером высокого стиля выступает слово reclining [6];

в) *средств выразительности*:

– *эпитетов*: «Белое распятие» / «White Crucifixion» (М.З. Шагал), «Большое колесо» / «The Big Wheel» (М.З. Шагал), «Красные ворота» / «The Red Gateway» (М.З. Шагал), «Синий дом» / «The Blue House» (М.З. Шагал), «Красный еврей» / «The Red Jew» (М.З. Шагал), «Зелёные любовники» / «Green Lovers» (М.З. Шагал), «Старый Витебск» / «Old Vitebsk» (М.З. Шагал), «Старый еврей» / «The old Jew» (М.З. Шагал), «Святой кучер» / «A Holy Coachman» (М.З. Шагал), «Маленькая гостиная» / «Small Drawing Room» (М.З. Шагал), «Синие любовники» / «Blue Lovers» (М.З. Шагал), «Серые любовники» / «Grey Lovers» (М.З. Шагал), «Зелёный скрипач» / «The Green Violinist» (М.З. Шагал), «Красный конь» / «A red horse» (М.З. Шагал), «Синий скрипач» / «The blue fiddler» (М.З. Шагал), «Синий пейзаж» / «Blue Landscape» (М.З. Шагал), «Маленький ангел» / «A little angel»

(М.З. Шагал), «Синий пейзаж» / «Blue Landscape» (М.З. Шагал), «Чёрная луна» / «Black moon» (М.З. Шагал), «Синяя нимфа» / «The Blue Nymph» (М.З. Шагал), «Синяя корова» / «A blue cow» (М.З. Шагал);

– *олицетворений*: «Небо разгорается» / «The Sky inflames» (М.З. Шагал).

Таким образом, проанализированный корпус артионимов позволяет прийти к выводу, что в 13% случаев произведения художников ВХШ получают названия согласно с жанровой принадлежностью: портрет, пейзаж, натюрморт. Состав англоязычных и русскоязычных артионимов различается с точки зрения наличия слов высокого и низкого стилей: английские наименования-соответствия включают в состав большее количество сниженной лексики (2 русскоязычных артионима и 4 англоязычных) и лексики высокого стиля (1 русскоязычный на 3 англоязычных примера), что можно объяснить желанием достичь наиболее изысканного звучания. Количество артионимов с использованием средств выразительности совпадает в обоих корпусах.

Заключение. Обращение к существующим научным исследованиям в области ономастики показало, что артионимический разряд находится на периферии ономастического пространства и причисляется к разряду ономастических универсалий, т.е. явлений, общих для всех языков и народов. Это значит, что результаты такого рода исследований могут служить основой для проведения дальнейшего изучения особенностей структурно-семантического оформления артионимов с привлечением более объёмного фактического материала, а также представляют интерес для специалистов в области теории и практики перевода как материал для сопоставительного рассмотрения — в аспекте поиска оптимальных переводческих решений для передачи на другой язык лексических единиц с национально-культурной спецификой.

Литература

1. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учеб. пособие / Н.Ф. Алефиренко. — М.: Флинта: Наука, 2005. — С. 82.
2. Подольская, Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. — М.: Наука, 1978. — С. 198.
3. Суперанская, А.В. Теория и методика ономастических исследований / А.В. Суперанская, В.Э. Сталтман, Н.В. Подольская, А.Х. Султанов. — М.: ЛКИ, 2007. — С. 280.
4. Супрун, В.И. Размышления над ономастической терминологией / В.И. Супрун // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия: Филологические науки. — Волгоград, 2011. — Вып. 8, Т. 62. — С. 137.
5. Сайт «Академик». — URL: <https://translate.academic.ru/fiddler/en/ru/> (дата обращения: 21.09.2025).
6. Cambridge dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/recline> (дата обращения: 21.09.2025).

Поступила в редакцию 04.11.2025